



ฝากไว้นาแผ่นดิน 140 ปี

B. GRIMM

In the Kingdom, 140th Anniversary of B.GRIMM

"In the Kingdom, 140th Anniversary of B.Grimm" Exhibition
Organized by Bangkok Art and Culture Centre in collaboration with B.Grimm

10-20 June 2018
Main Gallery, 8th Floor & Ramp 7th -8th Floor

Guest Curator
Somsuda Piamsumrit

Editor
Somsuda Piamsumrit

Published by
Bangkok Art and Culture Centre Foundation

Graphic and Book Designed by
Nuchcha Praphin

Printed by NY GOODWILL PRESS (2000) Co., Ltd.
First Published May 2018
ISBN 978-616-8038-09-3

© 2018 by Bangkok Art and Culture Foundation
All rights reserved.

No part of the exhibition and publication may be reproduced, redisplayed, or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording or any information storage or retrieval system without the prior permission in writing from the publisher

นิทรรศการฝากไว้ในแผ่นดิน 140 ปี บี.กริม
จัดโดย หอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร
ร่วมกับ บี.กริม

10-20 มิถุนายน 2561
ห้องนิทรรศการหลักชั้น 8 และทางลาดชั้น 7-8

ภัณฑารักษ์รับเชิญ
โสเมศดา เปี่ยมสัมฤทธิ์

บรรณาธิการ
โสเมศดา เปี่ยมสัมฤทธิ์

จัดพิมพ์โดย
มูลนิธิหอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร

ออกแบบกราฟิกและจัดทำหนังสือโดย
นุชชา ประพิน

พิมพ์โดย บริษัท เอ็นวาย กู๊ดวิลล์ เพรส (2000) จำกัด
พิมพ์ครั้งแรก พฤษภาคม 2561
ISBN 978-616-8038-09-3

สงวนลิขสิทธิ์ในประเทศไทยตาม พ.ร.บ. ลิขสิทธิ์

มูลนิธิหอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานครขอสงวนสิทธิ์ในการนำรูปแบบนิทรรศการและเนื้อหาเผยแพร่ซ้ำจัดแสดงซ้ำหรือพิมพ์ซ้ำไม่ว่าจะเป็นทางอิเล็กทรอนิกส์ สิ่งพิมพ์ รวมถึงการถ่ายสำเนา บันทึกหรือการเก็บข้อมูล ในรูปแบบต่างๆ โดยที่ไม่ได้รับการอนุญาตเป็นทางการจากมูลนิธิหอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร



Chusak Srikwan
ชูศักดิ์ ศรีขวัญ

Kata Sangkhae
คธา แสงแข

Surajate Tongchua
สุรเจต ทองเจือ

Dusadee Huntrakul
ดุษฎี หันตระกูล

Thakol Khao sa-ad
ถกอล ขาวสาอด

Pinaree Sanpitak
พินรี สันพิทักษ์

Krit Ngamsorn
กฤต งามสม

Thitiphorn Kotham
ธิติพร โกธรรม

Titirat Skultantimayta
ฐิติรัตน์ สกุลตันติเมธา

Pannaphan Yodmanee
ปานพรรณ ยอดมนี

Jedsada Tangtrakulwong
เจษฎา ตั้งตระกูลวงศ์

Wantanee Sripattananuntakul
วันทนีย์ ศิริพัฒนานันทกุล

Anon Pairot
อานนท์ ไพโรจน์

Tawatchai Pantusawasdi
ธวัชชัย พันธุ์สวัสดิ์

Imhathai Suwatthanasilp
อิมหทัย สุวัฒน์ศิลป์

Message from B.Grimm

Dr. Harald Link, Chairman of B.Grimm

This year, B.Grimm celebrates the 140th Anniversary in collaboration with the Bangkok Art and Culture Centre (BACC) with a unique exhibition entitled *"In the Kingdom 140th Anniversary of B.Grimm"* at the Bangkok Art and Culture Centre.

This exhibition, consisting of two parts -- the installation art exhibition inspired by B.Grimm's social projects, and the exhibition of postal history collection that illustrates the 140 years of B. Grimm's commitment and dedication towards Thai society. This is the first time a corporation organises the anniversary celebration in the art centre with the objective to support Thai contemporary artists, art and cultural scene.

On June 10, 2018, B.Grimm is deeply honoured that Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, herself a most accomplished artist in so many areas, will preside over B.Grimm's

140th Anniversary at the Bangkok Art and Culture Centre. We are also very grateful to our gracious host, the Bangkok Art and Culture Centre to allow us to be the first company to celebrate here. And to the arts and artists of Thailand, thank you for sharing your crafts and creations. They inspired us to open our hearts and enjoy the world from all angles.

I would like to express my sincerest appreciation for BACC in joining B.Grimm for this historic occasion. I hope to see Thai art and culture continue to flourish in the future generations to come.

บี.กริม เฉลิมฉลองวาระครบรอบ 140 ปีของการดำเนินงาน โดยร่วมกับหอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร (หอศิลป์กรุงเทพฯ) จัดนิทรรศการพิเศษ **"ฝากไว้ในแผ่นดิน 140 ปี บี.กริม"** ณ หอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร

นิทรรศการที่จัดขึ้นนี้ ประกอบด้วยสองส่วน คือ นิทรรศการศิลปะจัดแสดงร่วมสมัย ซึ่งได้รับแรงบันดาลใจมาจากโครงการเพื่อสังคมของบี.กริม และ นิทรรศการประวัติศาสตร์การสื่อสารทางไปรษณีย์ซึ่งอยู่เป็นคอลเลกชันของบี.กริม ซึ่งบอกเล่าเรื่องราวความมุ่งมั่นและความใส่ใจสังคมไทยมาตลอด 140 ปี ถือเป็นครั้งแรกที่ภาคเอกชนเข้ามาเฉลิมฉลองวันครบรอบการดำเนินงานที่หอศิลป์ด้วยวัตถุประสงค์เพื่อสนับสนุนศิลปวัฒนธรรมและศิลปินร่วมสมัยในประเทศไทย

ในวันที่ 10 มิถุนายน 2561 บี.กริมรู้สึกเป็นเกียรติอย่างยิ่งที่ได้รับพระมหากรุณาธิคุณจากสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ซึ่งพระองค์

สารจากบี.กริม

ดร.ฮาราลด์ ลิงค์, ประธานบี.กริม

เอง เป็นศิลปินผู้เปี่ยมด้วยพระปรีชาสามารถในศิลปะหลากหลายสาขา โปรดเกล้าฯ เสด็จเป็นองค์ประธานร่วมงานฉลองการครบรอบ 140 ปี ที่หอศิลป์กรุงเทพฯ นอกจากนี้ ผมรู้สึกขอบคุณหอศิลป์กรุงเทพฯ ที่ให้บี.กริมได้มาเป็นบริษัทแรกที่จัดงานฉลองครบรอบที่นี่ และขอบคุณศิลปินไทยที่สนับสนุนการสร้างสรรค์ผลงานอันมีคุณค่านี้ ทำให้เราได้รับแรงบันดาลใจที่จะเปิดใจ และลงชมผลงานและการมองโลกในรูปแบบใหม่ที่แตกต่างไปจากเดิม

ผมต้องขอขอบคุณหอศิลป์กรุงเทพฯ เป็นอย่างมากที่มาร่วมเป็นส่วนหนึ่งของหน้าประวัติศาสตร์ของบี.กริม และหวังว่าจะช่วยพัฒนาให้ศิลปวัฒนธรรมในประเทศไทยเจริญก้าวหน้าเพื่อคนรุ่นต่อไป

Message from the Chairman Bangkok Art and Culture Centre Foundation

Apirak Kosayodhin

"In the Kingdom, 140th Anniversary of B.Grimm" Exhibition is a collaboration project between B.Grimm, contemporary artists and Bangkok Art and Culture Centre (BACC) to celebrate the 140th anniversary of B.Grimm's business operation as well as to raise funds for BACC's operation.

This is the first time a corporate, joining hands with contemporary artists and the Bangkok Art and Culture Centre, celebrates its anniversary by organising exhibitions at BACC. The exhibition consists of 2 parts -- *"Postal History Exhibition"* illustrating history of Thai- German relations and the history of B.Grimm's 140 years of operation in Thailand, and the *"Contemporary Art Exhibition"* presenting the works of 15 artists including Tawatchai Puntusawasdi, Wantanee Siripattananuntakul, Kata Sangkhue, Krit Ngamsom, Imhathai Suwatthanasilp, Pannaphan Yodmani, Dusadee Huntrakul, Jedsada Tangtrakulwong, Chusak Srikwan, Surajate Tongchua, Thakol Khaosa-ad, Anon Pairot, Thitiphorn Kotham, Titirat

Skultantimayta and guest artist, Pinaree Sanpitak. Art pieces from the 15 contemporary artists are inspired by B.Grimm's business philosophy which operates with compassion and B.Grimm's support for social project in various aspects. The profits from selling the art pieces shall be donated to support the operation of Bangkok Art and Culture Centre.

On behalf of Bangkok Art and Culture Centre Foundation, I would like to extend my sincerest gratitude to B.Grimm and 15 artists for their kind cooperation. This event can be referred as a new concept for the support towards the art from the corporate that is aware of the importance of art and culture. The event nurtures the education about history from valuable postal history collection illustrating Thai-German relations, and encourages artists to create the art pieces which shall further extend and develop contemporary art scene in Thailand.

สารจากประธานกรรมการ มูลนิธิหอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร

นายอภิรักษ์ โกษะโยธิน

นิทรรศการ *"ฝากไว้ในแผ่นดิน 140 ปี บี.กริม"* เป็นความร่วมมือระหว่าง บี.กริม ศิลปิน และมูลนิธิหอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร จัดขึ้นเพื่อเฉลิมฉลองวาระครบรอบ 140 ปี บี.กริม และมีวัตถุประสงค์เพื่อช่วยระดมทุนสนับสนุนการดำเนินงานของหอศิลปกรุงเทพฯ

ศรีขวัญ, สุรเจต ทองเจือ, ถกล ชาวสอาด, อานนท์ ไพโรจน์, ธิติพร โกธรรม, ฐิติรัตน์ สกุลตันติเมธา และศิลปินรับเชิญ พินรี สันต์พิทักษ์

ศิลปินทั้ง 15 ท่านได้ตีความและนำเสนอผ่านผลงานศิลปะร่วมสมัยที่สะท้อนถึงปรัชญาการทำงานของ บี.กริม ที่ดำเนินธุรกิจด้วยความโอบอ้อมอารี และการสนับสนุนและพัฒนาต่อยอดโครงการเพื่อสังคมด้านต่าง ๆ รายได้จากการจำหน่ายผลงานศิลปะจะนำไปสนับสนุนการดำเนินงานของหอศิลปกรุงเทพฯ

นับเป็นครั้งแรกที่หน่วยงานภาคเอกชนมาจัดงานครบรอบการดำเนินงานโดยร่วมมือกับศิลปินและหอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานครจัดงานที่หอศิลปกรุงเทพฯ การจัดแสดงแบ่งเป็น 2 ส่วน ได้แก่ *"ประวัติศาสตร์จากการสื่อสารทางไปรษณีย์ ความสัมพันธ์ไทย - เยอรมนี และ 140 ปี บี.กริม"* จัดแสดงหลักฐานการสื่อสารทางไปรษณีย์ที่สมบูรณ์ที่สุด สะท้อนความสัมพันธ์ไทย - เยอรมนี และการดำเนินธุรกิจตลอดเวลา 140 ปีของ บี.กริมในประเทศไทย และการจัดแสดงผลงานศิลปะโดยศิลปินไทยร่วมสมัย 15 ท่าน ได้แก่ รัชชัย พันธุสวัสดิ์, วันทนี ศิริพัฒนา-นันทกุล, ครา แสงแข, กฤชงามสม, อัมมัทย์ สุวัฒน์ศิลป์, ปานพรรณ ยอดมณี, ดุษฎี อันตระกูล, เจษฎาตั้งตระกูลวงศ์, ชูศักดิ์

ในนามของมูลนิธิหอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร ผมขอแสดงความชื่นชมและขอขอบคุณ บี.กริม สำหรับความร่วมมือในครั้งนี้ ซึ่งนับเป็นอีกมิติหนึ่งของหน่วยงานเอกชนที่ตระหนักถึงความสำคัญของงานศิลปะทั้งในด้านการเผยแพร่องค์ความรู้ทางประวัติศาสตร์ ความสัมพันธ์ประเทศไทย - เยอรมนี จากหลักฐานการสื่อสารทางไปรษณีย์อันทรงคุณค่า และร่วมส่งเสริมสนับสนุนศิลปินในการสร้างสรรค์ผลงาน อันจะนำไปสู่การพัฒนาศิลปะร่วมสมัยให้เกิดประโยชน์สูงสุดเพื่อสังคมต่อไป

In the Kingdom, 140th Anniversary of B.Grimm

“ประวัติศาสตร์จากการสื่อสารทางไปรษณีย์ ความสัมพันธ์ไทย - เยอรมนี และ 140 ปี บี.กริม”

On the occasion of its 140th anniversary of business operation, B.Grimm and Bangkok Art and Culture Centre (BACC) jointly organize an exhibition called *“In the Kingdom, 140th Anniversary of B.Grimm”*. The exhibition consists of 2 sections: *“Postal History of Thai-German relations and 140 years of B.Grimm”* and *“Contemporary Art Exhibition”* in order to raise funds to support BACC's operation.

The exhibition *“Postal History of Thai-German relations and 140 years of B.Grimm”* shows the living of B.Grimm during 6 reigns through the postal history from the reign of King Rama V to the reign of King Rama IX. These evidences, in 6 categories, include postal history of the founders, postal history of the Link Family, German Consulate mails showing Thai-German diplomatic relations, postal history related to the business of B.Grimm and Co., postal history illustrating the establishment of other German businesses in Siam and a series of postal stationery sent by the Deutscher Club in Bangkok.

This exhibition, considered the most completed postal history collection, depict Thai-German relations, the close tie of the Link Family to Thailand as well as the 140 years of B.Grimm's business.

ในวาระครบรอบ 140 ปี บี.กริม ร่วมมือกับมูลนิธิหอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร จัดนิทรรศการ “ฝากไว้ในแผ่นดิน 140 ปี บี.กริม” แบ่งเป็น 2 ส่วน ได้แก่ “ประวัติศาสตร์การสื่อสารทางไปรษณีย์ ความสัมพันธ์ระหว่างไทย - เยอรมนี และ 140 ปี บี.กริม” และนิทรรศการศิลปะร่วมสมัยเพื่อระดมทุนสนับสนุนการดำเนินงานหอศิลปกรุงเทพฯ

นิทรรศการ “ประวัติศาสตร์การสื่อสารทางไปรษณีย์ ความสัมพันธ์ไทย - เยอรมนี และ 140 ปี บี.กริม” ซึ่งอยู่ในประเทศไทยมา 6 รัชสมัย จัดแสดงหลักฐานประวัติศาสตร์การสื่อสารทางไปรษณีย์ (Postal History) ตั้งแต่รัชกาลที่ 5 ถึงรัชกาลที่ 9 แบ่งเป็น 6 หมวดสำคัญ ได้แก่ การสื่อสารของผู้ก่อตั้งบี.กริม การสื่อสารระหว่างสมาชิกตระกูลลิงค์ การสื่อสารทางการทูตระหว่างกงสุลเยอรมนีและสยาม การสื่อสารทางธุรกิจของบี.กริม การสื่อสารของบริษัทเยอรมันที่เข้ามาทำธุรกิจในสยาม และชุดไปรษณียบัตรที่ส่งโดยสมาคมชาวเยอรมันในบางกอก

นิทรรศการครั้งนี้เน้นเป็นการจัดแสดงเชิงประวัติศาสตร์ของการสื่อสารทางไปรษณีย์ที่สมบูรณ์ที่สุดเป็นครั้งแรกที่แสดงความสัมพันธ์ไทย - เยอรมนี ความผูกพันของตระกูลลิงค์ที่มีต่อประเทศไทยและการดำเนินธุรกิจตลอดเวลา 140 ปีของบี.กริม

“ฝากไว้ในแผ่นดิน 140 ปี บี.กริม”

The Highlights of Postal History in B.Grimm's Collection

ประวัติศาสตร์การสื่อสารทางไปรษณีย์ที่สำคัญในการสะสมของบี.กริม



พ.ศ. 2432 จดหมายจากกรุงเบอร์ลินส่งถึงแอร์วิน มุลเลอร์ที่ห้าง บี.กริมแอนด์โก กรุงเทพฯ

The letter from Berlin sent to Erwin Mueller at B.Grimm and Co. in Bangkok in 1889.



จดหมายจากอดอล์ฟ ลิงค์ ส่งถึงบริษัท Bergman & Co ที่ประเทศญี่ปุ่น ในพ.ศ. 2483 สงครามโลกครั้งที่ 2 ทำให้จดหมายฉบับนี้ถูกระงับการส่ง และถึงผู้รับในที่สุดในปีพ.ศ. 2491

Letter from Adolf Link to Bergman & Co in Japan in 1940. Owing to World War II, the delivery of this letter was suspended and ultimately arrived its destination in 1948.



ซองจดหมายจาก บี.กริม ได้รับพระบรมราชานุญาตจากพระเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ 7 ให้ใช้ตราประจำพระองค์เป็นตราตั้งห้าง

The envelope sent from B.Grimm was allowed to use the seal of King Prajadhipok's cypher as the store's emblem.



จดหมายจากสถานกงสุลเยอรมันถึงสมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมพระยาเทวะวงศ์วโรปการ เสนาบดีกระทรวงการต่างประเทศ ณ ขณะนั้น Letter from German Consul in Bangkok to H.R.H. Prince Dhevavongse Varoprakarn who was the Foreign Minister of Siam at that time.



ไปรษณียบัตรรูปภาพอาคารสโมสรชาวเยอรมันในบางกอกเมื่อ ค.ศ. 1899 ซึ่งเป็นฉบับที่เก่าแก่ที่สุดที่พบในปัจจุบัน

The picture postcard showing the image of Deutscher Club's building in Bangkok in 1899, the oldest as found until today.

Curatorial Statement

Somsuda Piamsumrit, Curator

Among the long relations between Thailand – Germany through the development in Thai History during the five reigns, B.Grimm is the only German organisation which has been operating since its founding era in 1878 to present days. With the generosity from Thai royal and the opportunities from Thai society, B.Grimm determined to dedicate their works to the success, prosperity, and mutual happiness as the way to return favours of 140 years in the Kingdom of Thailand to the Society.

B.Grimm has currently expanded the business and become one of the major power producers in Thailand under the name of B.Grimm Power Public Company Limited; nevertheless, B.Grimm also wishes to power contemporary arts and continue the development of creativity which will lead to imaginations and visions for elevating the quality of life as the determination that passed for generations.

"In the Kingdom, 140th Anniversary of B.Grimm" Exhibition is a collaboration project between B.Grimm, contemporary artists and Bangkok Art

and Culture Centre (BACC). The purpose of the project is to conduct fundraising to support the operation of BACC by organising the exhibition in the occasion of its 140th anniversary. The art exhibition from 15 Thai contemporary artists namely, Tawatchai Puntusawasdi, Wantanee Siripattananuntakul, Kata Sangkhae, Krit Ngamsom, Imhathai Suwatthanasilp, Pannaphan Yodmanee, Dusadee Huntrakul, Jedsada Tangtrakulwong, Chusak Srikwan, Surajate Tongchua, Thakol Khaosa-ad, Anon Pairot, Thitiphorn Kotham, Titirat Skultantimayta and guest artist, Pinaree Sanpitak.

Art pieces from the 15 contemporary artists reflect and create dialogue with the B.Grimm's business philosophy which operates with *"compassion"* for the development of civilisation in harmony with nature through the projects that B.Grimm supports including the development of the Gross National Happiness (GNP) Project, music and cultures support, education support as well as wildlife and nature preservation project.

ภายใต้ความสัมพันธ์อันยาวนานระหว่างไทย-เยอรมัน และพัฒนาการทางประวัติศาสตร์ของประเทศไทย ตลอดห้ารัชสมัย บี.กริมนับว่าเป็นองค์กรสัญชาติ เยอรมันเพียงหนึ่งเดียว ที่ยังคงดำเนินกิจการจวบจน ปัจจุบันนับตั้งแต่ยุคเริ่มต้นบุกเบิกในพ.ศ.2421 ด้วย พระมหากษัตริย์คุณและโอกาสที่สังคมไทยมอบให้ มาโดยตลอด บี.กริม จึงถือปณิธานการทำงานที่มุ่งมั่น จะให้สังคมโดยรวมประสบความสำเร็จ เจริญก้าวหน้า และมีความสุขร่วมกัน เพื่อเป็นการตอบแทนคุณแผ่นดิน ไทยที่บริษัทได้รับมาตลอด 140 ปี

ปัจจุบันบี.กริมได้ขยายธุรกิจเป็นผู้ผลิตไฟฟ้ารายใหญ่ ของประเทศไทยภายใต้บริษัท บี.กริม เพาเวอร์ ไม่เพียงแต่เป็นผู้ดำเนินธุรกิจด้านพลังงานเพียง เท่านั้น แต่บี.กริมยังมุ่งหวังที่จะเป็นพลังงานขับเคลื่อน ศิลปะร่วมสมัย เพื่อสานต่อการพัฒนาความคิด สร้างสรรค์ อันจะนำไปสู่จินตนาการและวิสัยทัศน์ เกี่ยวกับการยกระดับคุณภาพชีวิตของสังคมไทย

นิทรรศการ "ฝากไว้ในแผ่นดิน 140 ปี บี.กริม" เป็น ส่วนหนึ่งของ โครงการความร่วมมือระหว่าง บริษัท บี.กริม ศิลปิน และมูลนิธิหอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อระดมทุนสนับสนุน การดำเนินงานของหอศิลปกรุงเทพฯ โดยจัดนิทรรศการ

บทความจากภัณฑารักษ์

โสมสุดา เปี่ยมสัมฤทธิ์, ภัณฑารักษ์

ศิลปะจากศิลปินร่วมสมัย 15 ท่านได้แก่ ธวัชชัย พันธุสวัสดิ์, วันทนีย์ ศิริพัฒนานันทกุล, ครา แสงแข, กฤษ งามสม, อิมหทัย สุวัฒน์ศิลป์, ปานพรรณ ยอดมณี, ดุษฎี อันตระกูล, เจษฎา ตั้งตระกูลวงศ์, ชุติศักดิ์ ศรีขวัญ, สุรเจต ทองเจือ, ถกล ขาวสอาด, อานนท์ ไพโรจน์, ธิติพร โกธรรม, วิจิตรรัตน์ สกุลตันติเมธา และศิลปิน รับเชิญ พินรี สันต์พิทักษ์

ผลงานจากศิลปินร่วมสมัยทั้ง 15 ท่าน มีส่วนร่วม สะท้อนและสร้างบทสนทนากับปรัชญาการทำงาน ของบี.กริม ที่ดำเนินธุรกิจด้วยความโอบอ้อมอารี เพื่อ สร้างความดีไว้ให้สังคมภายใต้ความเป็นหนึ่งเดียวกับ ธรรมชาติ ผ่านแนวทางที่บี.กริม ให้การสนับสนุนและ พัฒนาต่อยอด อันได้แก่ การพัฒนาความสุขของ มวลรวมประชาชาติ, การสนับสนุนทางด้านดนตรี และวัฒนธรรม, การสนับสนุนทางการศึกษา, การ อนุรักษ์สัตว์ป่าและธรรมชาติ

Gross National Happiness (Collective Happiness)

ความสุขมวลรวม

For more than a century, B.Grimm has dedicated to continue the legacy, passing from generations to generations, to support Thai society to its success, prosperity, and happiness.

In 2016, B.Grimm had an initiative and established the Gross National Happiness Centre Thailand (GNH Centre Thailand) which is, first in the world, the foreign GNH Centre under the patronage of the GNH Centre Bhutan located outside its origin country. The GNH Centre Thailand adopted Bhutan's ideology of "*Gross National Happiness*" (GNH) expressing the determination to construct an economy based on the basic Buddhist spirituality which is in harmony with "*Sufficiency Economy*", the philosophy developed by King Bhumibol Adulyadej.

Art pieces in this section are the works from five artists namely, Kata Sangkhae, Chusak Srikwan, Surajate Tongchua, Thakol Khaosa-ad, and Dusadee Huntrakul. All the art pieces reflect the meaning of "*Happiness*" and the giving from B.Grimm and create a dialogue with that meaning.

เป็นเวลามากกว่าหนึ่งศตวรรษที่บี.กริม มุ่งมั่นสานต่อปณิธานจากรุ่นสู่รุ่น ที่มุ่งหวังจะเห็นสังคมมวลรวมประสบความสำเร็จ มีความก้าวหน้า และมีความสุขร่วมกัน

ในปีพ.ศ. 2559 บี.กริมได้มีแนวคิดที่จะริเริ่มจัดตั้งศูนย์ความสุขมวลรวมประชาชาติ ประเทศไทย (Gross National Happiness Centre Thailand) ซึ่งเป็นศูนย์ระหว่างประเทศแห่งแรกของโลกที่อยู่นอกประเทศภูฏาน โดยถือหลักการ "*ดัชนีความสุขมวลรวมประชาชาติ*" (Gross National Happiness : GNH) ที่กำเนิดขึ้นจากประเทศภูฏาน เพื่อแสดงถึงการสร้างเศรษฐกิจบนพื้นฐานจิตวิญญาณแบบพุทธ ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิด "*เศรษฐกิจพอเพียง*" ที่พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช บรมนาถบพิตร เคยพระราชทานให้ปวงชนชาวไทย

ผลงานศิลปะจากศิลปิน 5 ท่าน ได้แก่ ครา แสงแข, ชูศักดิ์ ศรีขวัญ, สุรเจต ทองเจือ, ถกกล ชาวสอาด และดุษฎี ยันตระกูล สะท้อนความคิดต่อยามความหมายของคำว่า "*ความสุข*" และการให้จากบี.กริม กลายเป็นผลงานศิลปะที่สร้างบทสนทนาตอบโต้ต่อยานียามดังกล่าว

Rama IX Art Museum Foundation

The Flourish of Compassion

ความงอกงามแห่งความเอื้ออารี

Chusak Srikwan
Acrylic on canvas
2018
150x200 cm

ชูศักดิ์ ศรีขวัญ
สื่อศิลปะบนผ้าใบ
2561
150x200 ซม.

The Flourish of Compassion by Chusak Srikwan was inspired by the Royal Ceremonies to Celebrate 100 Year Rattanakosin Period in 2425 B.E.(1882 A.D.) when B.Grimm was bestowed, by the Monarch, the restoration project for Phra Prang (Central Pagoda) of the Temple of Dawn. From the event, the Phra Prang became a prototype for B.Grimm's logo because its long-standing divinity through several restorations represents the compassion displaying among trees, the symbolic shapes for exuberance.

ผลงานจิตรกรรม *ความงอกงามแห่งความเอื้ออารี* โดย ชูศักดิ์ ศรีขวัญ สร้างขึ้นจากแรงบันดาลใจในวาระฉลองหนึ่งร้อยปีสมโภชกรุงรัตนโกสินทร์ พ.ศ. 2425 ที่ปี.กริมได้รับพระมหากรุณาธิคุณให้บูรณปฏิสังขรณ์พระปรางค์วัดอรุณ อันเป็นที่มาของตราสัญลักษณ์บี.กริม ที่แม้ว่าจะมีการบูรณะหลายครั้งตามยุคสมัย แต่พระปรางค์ยังเป็นสัญลักษณ์ของความศักดิ์สิทธิ์คู่บ้านเมือง เป็นความเอื้ออารีที่ปรากฏอยู่ท่ามกลางรูปทรงเชิงสัญลักษณ์ของเหล่าต้นไม้ นานาพรรณที่แสดงถึงความเจริญงอกงาม



Chusak Srikwan was born in Songkhla. He received both bachelor's and master's degree from Silpakorn University in Thai Art major. Chusak has continuingly created art pieces as well as participated in numerous competitions and won several awarded e.g. "the Naris Creative Award", Third Prize – Bronze medal in Painting from the 52nd National Exhibition of Art, Second Prize – Silver medal in Painting from the 53rd National Exhibition of Art, and the Third Award winner from "the 8th Panasonic Contemporary Exhibition". His interests in political issues and vernacular cultures has always been presented through the Shadow Puppet or "Nang Talung", a contemporary form of folk art in Southern Thailand. Additionally, the artist also lectures art along with the aim to preserve and promote the Nang Talung.

ชูศักดิ์ ศรีขวัญ เกิดที่จังหวัดสงขลา จบการศึกษาทั้งระดับปริญญาตรีและปริญญาโทจากมหาวิทยาลัยศิลปากรในสาขาศิลปะไทย ชูศักดิ์ผลิตผลงานรวมถึงร่วมประกวดในเวทีต่างๆ อย่างต่อเนื่อง และได้รับรางวัลมากมาย อาทิ "รางวัลนริศรานุวัดติวงศ์" รางวัลประกาศนียบัตรเกียรติคุณอันดับ 3 เหรียญทองแดง ประเภทจิตรกรรม จากการแสดงศิลปกรรมแห่งชาติครั้งที่ 52 รางวัลเกียรติคุณอันดับ 2 เหรียญเงินจากการแสดงศิลปกรรมแห่งชาติครั้งที่ 53 และ รางวัลรองชนะเลิศอันดับ 2 "ศิลปกรรมร่วมสมัยพหุชาตินิยมครั้งที่ 8" ศิลปินสนใจประเด็นการเมืองและวัฒนธรรมพื้นถิ่น อันเป็นสิ่งที่ศิลปินนำเสนอผ่านทางหนังตะลุง ศิลปะพื้นบ้านภาคใต้ในรูปแบบศิลปะร่วมสมัยตลอดมา นอกจากนี้ ศิลปินยังมีบทบาทเป็นวิทยากรบรรยายทางศิลปะและยังอนุรักษ์และเผยแพร่การแสดงหนังตะลุงอีกด้วย



Chusak Srikwan
ชูศักดิ์ ศรีขวัญ

Rama IX Art Museum Foundation

Companion Hands

Kata Sangkhae

Bronze casting, wood, lacquer and gold leaf

2018

50x50x100 cm

คธา แสงแข

สัมฤทธิ์หล่อ ไม้ รัก และทองคำเปลว

2561

50X50X100 ซม.

The sculpture *Companion Hands* by Kata Sangkhae refers to B.Grimm's products from past till present as a metaphor for its good relations with Thai society with gestures showing ideological quality in passing love and sincerity. Trade growth during the transition of time is a result of a mindful observation with an understanding in cultures. B.Grimm's selection of imports can be perceived as if the evidence showing tastes of the people in modernization era in 1800s.

ผลงานประติมากรรม *Companion Hands* โดย คธา แสงแข ได้อูปรมาถึงสินค้าที่เป็นภาพแทนของบี.กริม ตั้งแต่อดีตถึงปัจจุบัน ที่แสดงถึงมิตรภาพที่ดีระหว่าง บี.กริมกับสังคมไทย ด้วยภาษาท่าทางที่เป็นสัญลักษณ์ ถึงการแสดงออกคุณภาพเชิงอุดมการณ์ ในการส่งผ่านความรักและความจริงใจ การเจริญเติบโตทางการค้าท่ามกลางการเปลี่ยนผ่านของยุคสมัย เป็นผลจากการสังเกตอย่างเข้าใจวัฒนธรรม การนำเข้าสินค้าของบี.กริมเปรียบเสมือนเป็นวัตถุพยานที่บ่งบอกถึงรสนิยมในการขับเคลื่อนชีวิตของผู้คนในยุคสร้างความเป็นสมัยใหม่ (modernization) ในช่วงทศวรรษ 1800

photos of the artwork in this catalog may have been taken before their completion
ภาพถ่ายผลงานเป็นภาพที่ยังอยู่ในกระบวนการผลิต

